

汉 英 释 义

简明汉语反义词典

外语教学与研究出版社



A Concise
Dictionary of Chinese Antonyms
Explained in Chinese and English

汉 英 释 义

简明汉语反义词典

编 著 者：张朋朋 陈通生 刘松江
黄祥年 岳维善 胡志英

审 定：周祖谟

英文翻译：王瑶琨

外语教学与研究出版社

简明汉语反义词典
JIANMING HANYU FANYI CIDIAN
张明明等 编著

外语教学与研究出版社出版
(北京市西三环北路19号)

上海印刷厂排版

北京怀柔燕东印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

开本 787×1092 1/32 9印张 302千字

1987年10月第一版 1987年10月第一次印刷

印数 1—15,000册

ISBN 7-5600-0160-2/H·36

书号: 9215·325 定价: 1.75元

序 言

在语言的词汇里有不少的词是意义相反或相对待的，这类词一般称为反义词。词义相反或相对待主要是一些形容词和动词。如“高”与“低”，“来”与“去”，“喜悦”与“悲伤”，“延长”与“缩短”之类。

我们在说话或写作的时候，经常会对一些事物相反的性质、形貌以及人的活动等等不同的情况作鲜明的对比，这样就需要善于选用反义词。要恰当地选用一个词的反义词，最好是从词义和词的结构两方面来推求。

现代汉语里以用两个语素构成的词居多。语素与语素之间的构词关系，有的是意义相近的，有的是一主一次。次者对主体有所限制，有所补充。前者一般称为并列式，后者称为主从式。意义相近的，如“喜悦”、“巧妙”、“懦弱”、“粗疏”；一主一次的，如“减少”、“降低”、“好看”、“重视”。这些词的反义词也是意思与之相对照的语素构成的。例如“喜悦”与“悲伤”，“粗疏”与“细密”，“巧妙”与“拙劣”，“懦弱”与“坚强”，“减少”与“增多”，“降低”与“升高”，“好看”与“难看”，“重视”与“蔑视”。了解这一点，我们在选定一个词的反义词时就有了准则。

但是，我们也应当注意到一个词在使用上有时具有多方面的细致的含义，在不同的语言环境里，它的反义词就不只一个了。例

如“庸俗”的反义词可以是“文雅”，也可以是“高尚”；“得意”的反义词可以是“失意”，也可以是“沮丧”；“新鲜”的反义词可以是“陈旧”，也可以是“陈腐”；“喜欢”的反义词可以是“厌恶”，也可以是“讨厌”；“高深”的反义词可以是“肤浅”，也可以是“浅薄”；随文意、文体和修辞上的需要而在使用上有不同。

分辨反义词和分辨同义词，在语言教学上具有同等重要的地位。北京语言学院张朋朋、陈通生、刘松江、黄祥年、岳维善和胡志英等几位教师，他们一直教外国留学生学习汉语，积累多年的教学经验，选择出普通常用的反义词和反义的成语，编成这本书，并注出相应的英语语义。我从头到尾看了一遍，我认为这确实是一本很有用的教材，读者会从中获得很多的知识。我很喜欢这本书。他们希望我在书的前面写几句话，多谢他们的热忱。为了沟通中外文化，有益于交流思想，正确地使用汉语，我非常高兴地向读者推荐这本精致的小书。

周祖谟

一九八二年十月于北京大学

编著者的话

反义词是客观世界中矛盾的、对立的事物和现象在人类语言中的反映。反义词是语言词汇中的一类，是语义学的重点研究对象之一。

正因为反义词所表示的都是互相对立或矛盾的事物和现象，所以它在语言中是普遍地、大量地存在着的。恰当地使用反义词，可以正反对照，增加语言的鲜明色彩，还可以构成富于哲理、含蓄蕴藉的句子，提高语言的表现力。对于这一点，古人很早就意识到了。《尚书》《易经》中就有这样的句子：

满招损，谦受益。（《尚书·大禹谟》）

罪疑惟轻，功疑惟重。（同上）

日往则月来，月往则日来，日月相推，而明生焉。寒往则暑来，暑往则寒来，寒暑相生，而岁成焉。（《周易·系辞下》）
《老子》中有这样一段话：

天下皆知美之为美，斯恶矣；皆知善之为善，斯不善矣。故有无相生，长短相形，高下相倾，音声相和，前后相随。

《楚辞》《诗经》中有这样的诗句：

朝饮木兰之堕露，

夕餐秋菊之落英。（《离骚》）

昔我往矣，杨柳依依；

今我来思，雨雪霏霏。《诗·小雅·采薇》

这些都反映了我国古人最初使用反义词的情况。到了汉魏六朝，骈体文盛行，反义词的使用就更加多了。仅举几例：

冯唐易老，李广难封。《滕王阁序·王勃》

班超生而望返，温序死而思归。《哀江南赋·庾信》

汉刘勰作《文心雕龙》，他在《丽辞》篇中说“造化赋形，支体必双，神理为用，事不孤立。”这段话是说：大自然赋予万物的形体必然成双成对，这种自然规律所起的作用，使事物不可能孤独形成。此话虽然有些片面，不过，从某种意义上说，对于揭示反义词的客观依据，还是很有见地的。另外刘勰还提出“言对为易，事对为难，反对为优，正对为劣”的主张，对前人使用反义词的情况给予了归纳和总结。这也可以说是我国学者对反义词的最早研究了。

汉以后，逐渐“崇盛丽辞”。这样，反义词的使用，在唐、宋散文，尤其是在诗、词、歌赋中，就越来越普遍，也越来越讲求精细。其中我国古代诗歌中讲求对仗，所谓“反对”，就是典型地运用反义词的例子：

人皆讥造次，

我独赏专精。《韩愈·精卫填海》

岂有蛟龙愁失水，

更无鹰隼与高秋。《李商隐·重有感》

诗文中大量使用反义词可以说是我国语言艺术的一大传统和特色。

我国古人不仅很早就意识到使用反义词在修辞上的效果，而且还懂得了反义词具有解词释义的功用。我国最早的一部辞书

《尔雅》中就有用反义词释义的例子：

徂(cú)：存也 乱：治也

故：今也 曩(nǎng)：罗(xiǎng)也(《释詁》)

这种反义相训的例子在我国古代训诂中是不乏其例的。

另外，在行文中为了协调音律，和谐声韵，古人也常用反义词对举。如：

多人不张无生得失，生得失则语泄。(《史记·刺客列传》)

缓急无可使者。(《史记·仓公列传》)

在汉朝，象这类反义对举还没有组成一个词，所以仍属词的复用。随着汉语的发展，出现了词汇双音化的趋势，许多词组就固定成一个双音词，其中有许多就是以反义对举的形式构成的。如：反正，始终，大小，甘苦，彼此，深浅，呼吸，生死，开关，是非，往来等。

总之，在近代西方普通语言学的理论没有影响我国之前，反义词的研究偏重于对反义词功用的探讨，还属于修辞和训诂的范畴。而在现代语言社会中，随着语言实践日益深入和语言科研的发展，词汇学的建立，人们对反义词的功用愈加了解。反义词不仅作为一种常用的修辞手段而更加普遍地运用于各种文体之中，而且，在普通语言学、语言教学实践等领域里也都占有一席之地。

早在五十年代，孙常叙先生发表了一本理论性著作《汉语词汇》(吉林人民出版社1956年出版)。其后，周祖谟先生也发表了他的词汇学专著《汉语词汇讲话》(人民教育出版社1959年出版)。两位老先生在他们的著作中都有专门章节谈论汉语的反义词，对反义词的性质、定义、反义词与同义词、近义词的关系以及反义词在修辞上的作用等方面提出了精辟的见解。他们的著述可以说是奠定了汉语反义词理论研究的基础。

随着中外文化交流的不断扩大，中国人学习外语，汉语作为外

语教学也发展迅速。那么在这方面,反义词主要起了什么作用呢?其一,如上文所述,反义词有解词释义之能。其二,我们知道,各种语言的反义词都具有民族特点,两种语言意义相当的两个词,其所具有的反义关系是不同的。如汉语的“高”和英语的“high”、“tall”:

高 $\begin{cases} \text{低} \\ \text{矮} \end{cases}$

high $\begin{cases} \text{low} \\ \text{short} \end{cases}$
tall $\begin{cases} \text{low} \\ \text{short} \end{cases}$

因此,对于学习汉语的外国人、学习外语的中国人以及从事翻译工作的人需要了解两种语言的语义对应,抓住原文的确切含义,在译文中选用意义、色彩“等价”的词语。由此可见,在这方面也跟同义词一样,学习汉语反义词是具有更为特殊的功用的。

汉语有极悠久的发展历史和极为丰富的词汇,其中反义词的数量很多。我们在周祖谟先生的直接指导下,经过努力,编写了这本《简明汉语反义词典》(附英译)。

在研究反义词和编写这本书的过程中,我们感到,根据什么原则确定汉语的反义词是一个比较复杂的问题。这是由于汉语反义词主要作为一种修辞方法,跟语法、逻辑有着极其密切的关系,也跟汉语中丰富的同义词有着紧密的联系。只有明确的判定反义词的原则,才能识别反义词。

我们确定汉语反义词的原则是:

一、在同一意义范畴内相反相对的词是反义词。所谓“相反”,是指两个词在词义上互相绝对排斥、非此即彼的。如:

真——假

收入——支出

死——活

强迫——自愿

男——女

优点——缺点

详——略

怀疑——相信

是——非 偶尔——经常

所谓“相对”，是指两个词处于同一意义范畴的两个极端。它们之间可能有中间状态的词，但是均不能跟那两个词构成反义词。如“大——小”，两者之间有“中”，可是“大、小”都不能和“中”构成反义词。类似这种“相对”的反义词还有：

高——低 赞成——反对
深——浅 丑陋——俊美
热——冷

二、一组在词汇意义上对应工整的反义词，其词性要求一致；即在词汇的主要语法功能上也应该大致上对应。如：

(名词性)

恶意——好意； 今——昔

(动词性)

净化——污染； 省——费

(形容词性)

先进——落后； 深——浅

(副词性)

已经——尚未； 至多——至少

过去，对于反义词的研究和分析，往往只注重词汇意义（也就是逻辑上所说的概念意义），而不注重它的语法意义。而实际上，这两者是紧密相关而不能加以截然分开的。我们知道，所谓语法意义，是指词与词的组合能力，以及词在句子中的所处的位置。人们根据每一个词所具有的不同的语法功能而划分归类出不同的词类。这是指词一般所具有的语法意义。给反义词定上词性，也就是要指明某一组反义词所具备的一般的、相同的语法意义。那么，确定了一组反义词的词性之后，它们在实际运用上就完全对应了

吗？也不是的。这是因为除了词性的限定之外，还有词义上的限定。即互为反义的两个词，在各自所属的诸多义项的对应上有差异；恰恰是这种差异又限定了这组反义词的使用范围。再有，反义词是语言词汇中较为特殊的一类，它的使用，又往往是在某一特定的语言环境中以对举的形式出现的，而且这种“对举”即使是在一个义项内也还有一个与其它词搭配的问题。就是说，A词可以搭配的词，B词可能不能搭配；这本身也限定了反义词的使用范围。例如“肮脏——清洁”：

肮脏 (形) [释义]有尘土、污垢等，很不干净。[例]
这条胡同十分~/~的城市

清洁 (形) [释义]没有尘土、污垢等，十分干净。
[例]每一条大街都很~/~的城市

分析上边的例子，这两个形容词都可对某地方、场所进行描写，这是一致之处。“肮脏”还可以描写人的思想、灵魂、言语等，而“清洁”却不能。由此可见，指明反义词的这种“差异”情况，对揭示反义词的内在规律，对一般语言教学都具有十分重要的实际意义。而我们在这本书里对此作了初步的尝试。

三、反义词的主要功用就是它的修辞性。作为一种修辞方法，它的风格、色彩是由人们对待各种事物、现象、状态、性质等等的主观态度来决定的。对反义词的选择，也必须要注意到这种情况。尤其是在形容词性的反义词里，一褒一贬的情况很多。如：

美丽(褒义)——丑陋(贬义)

慷慨(褒义)——吝啬(贬义)

大方(褒义)——小气(贬义)

当然，还有许多反义词并无褒贬之分。对此，要具体情况具体分析，力求在诸如古今词、口语和书面语、不同社会阶层的语言习

惯和风格等等方面寻找出一致的、合理的反义词来。

四、作为动词性的反义词,表某一动作的程序、结果、方向等相反相对。如:

开——关

加入——退出

来——去

缩短——延长

买——卖

增加——减少

五、在汉语中还有许多名词性的相互区别的词,诸如“细粮——粗粮”、“淡水——咸水”、“爸爸——妈妈”、“哥哥——弟弟”、“工人——资本家”等等。过去,有许多人从逻辑的角度出发,把这类词都当作反义词。而事实上,虽然语言同逻辑有着密切的联系,但是两者毕竟还不是一回事。如果单纯从逻辑概念的角度来划定反义词,而不考虑到语言词汇的特点,其结果只能是把逻辑学上的分类和语言学上的分类混淆在一起,从而使得反义词的范围太宽泛,失去了反义词本来的语言特点和意义。这一点在汉语词汇的名词类里尤为突出。因此,我们认为,在确定反义词时(尤其是在确定名词性的反义词时),主要应该从语言词汇在使用上的习惯考虑,兼顾词义概念之间的逻辑关系,从严掌握。象上面所列举的那几组词,既没有内在的矛盾关系,又没有什么修辞功能,所以不能看作是反义词。

六、有些反义词还有对应的程度级问题。如果不是同一词义范畴(即使是专表程度的词义范畴)的两个对立的极端,也不能作为反义词。例如“增——减”、“激增——锐减”,这两组反义词的区别就是程度级不同。“轻微——严重”二者都可表示某一不良结果的程度的,而且处于这一程度级的两个极端,是反义词。而“改良——革新”,二者均表“改革”之义,但在程度级上并不是两个极端,所以不是反义词。不过,有些同一意义范畴内的程度级之间的细

微差别很难确定,而且常常由于看问题的角度不同,对程度级的理解也有所不同。这就要求我们先将与假定中的反义词有关的近义词都作一全面考虑、比较,审慎地筛选出一组合理的、在程度级上也是对应工整的反义词。

七、语言是在不断地发展、变化之中,语言词汇的意义和各种语法形式也都不是一成不变的。有些结构随着词义范畴的缩小、确定而逐渐凝合成固定的词。因此,在语言里就出现了许多似词非词的、正处于凝合过程中的语言现象。而这种“词”往往都是最常用的。考虑到读者的需要,我们的原则是:凡意义相反,对举工整,常用,词义范畴明确,结构形式相同,在意义和形式上凝合成词的趋向又比较明显的,即作为一种特殊的具有反义词功用的语言现象而选择收入。为了使用者方便,我们注上了词性。如:

扩军(动)——裁军(动)

入伍(动)——退伍(动)

捧场(动)——拆台(动)

退潮(动)——涨潮(动)

还要进一步说明的是,它们还不同于那些在一定的语言环境中被灵活对举而构成的、临时性的“反义词”。因为前者的词义和结构形式趋于凝合,在语言交际中已具有普遍意义,而后者仅仅是一种临时的修辞手段。

八、对于用“不、没、无、非”等否定副词来构成一个词的否定形式,我们不作反义词处理。但是有一些词(如“良好——不良”、“甘心——不甘”、“有效——无效”、“合法——非法”)的否定形式已经成为固定的词,而且对应工整的,作为反义词可以成立。

九、有些词本来并不是什么反义词,然而在某一语言中,由于使用上的习惯,使这些词的引伸意义处于一种相反相对的关系之

中。这种反义词的民族性是十分突出的。因为这类词在其它语言中可能并无这种反义关系。如“阴——阳”是我国古代哲学认为宇宙中通贯物质和人事的两大对立面；又如“香花——毒草”，用来比喻对人民、对社会主义事业有益还是有害的某种言论或者某一作品，等等。这是汉语反义词里的一类。

十、汉语中有着丰富的同义词，有些同义词可以有共同的反义词，如“美、美丽、漂亮、好看”等是同义词，它们都可跟“丑”构成反义词；而“丑”跟“丑陋、难看”等也是同义词，它们也可分别同“美、美丽、漂亮、好看”等构成反义词。对于同义词和反义词之间的这种交叉现象，我们在编选时，只取一对在修辞色彩、音节和构词上较为工整的。例如：

美——丑

美丽——丑陋

好看——难看

这也是考虑到反义词在实际运用中常常要求的音节的一致性。

由于我们水平有限，编写这样的书又是一项全新的工作，所以，这本书中的缺点和错误一定不少。恳切地希望广大读者和专家及时地给予批评和指正，以便修订补充，不断提高质量。

《简明汉语反义词典》在编写过程中，得到了很多同志的大力支持，谨在此表示衷心的感谢。

编 著 者

1983.5.7. 于北京语言学院

凡 例

- 一、本书供学习汉语的外国人和非汉语区的少数民族读者使用，并为从事汉语教学与研究工作的、中小学语文教师和具有中等文化程度的读者提供某种方便。
- 二、全书收词 2430 个左右，组成约 1200 对反义词，反义的成语约 280 对。这些词在现代汉语中基本上都是常用的。
- 三、不常用的词、古词、旧词、方言、歇后语和专业词汇本书一般不收。
- 四、本书的词条按汉语拼音字母的顺序排列。
- 五、本书的编排方法是：横排一组反义词，每个词后边注明词性、汉语拼音和英文译义。
- 六、本书的前边附有词目笔画索引，以便查检。
- 七、本书的注释原则是：
 1. 释文尽量注明每一对反义词对应关系中的特定涵义以及使用范围。
 2. 例证有三种形式：构词、词组（包括固定词组、成语等）和句子。例证的最后一律不用标点，例证之间用“/”隔开。
 3. 注释的文字和例证力求简明、通俗。
 4. 对于一词多义，如果各义项都各有不同的反义词，我们分别列出单独的词条，并加注释、例证。例如：

老 ¹ ——少	开 ¹ ——关
老 ² ——嫩	开 ² ——停
老 ³ ——新	开 ³ ——谢

5. 一组反义词同时有几个义项对应时，我们不单独列出词条，用(1)(2)(3)……注出。A词(1)对B词(1)，A词(2)对B词(2)，以此类推。
6. 为了减少篇幅，我们采用“参见”的方法，即在“A—B”条已注释，在“B—A”条采用“见[A条]”。
7. 对于意义上十分相近的同义词，我们在确定一个之后，其他用“[××]同”的方法附在最后，仅供参考。
8. 本书对于成语，只注上汉语拼音和英文翻译。成语部分单独附在后边。

词目笔画索引

说 明

一、词目按第一字笔画分先后,画数相同的按起笔笔形一丨ノ、フ顺序排列。第一字相同的词目,按第二字的笔画和起笔笔形排列。

二、“了”规定为两画;“𠃍”为两画;“乚”为三画;“及”为三画;“乚”为两画。

三、词目后面的数字,表示该词目在本书中的页码。

一 画	不必 (14)	亏损 (118)	下马 (194)
一言堂 (205)	不当 (14)	亡 (181)	下头 (194)
一致 (205)	不安 (14)	大 (36)	下边 (193)
一般 ¹ (204)	不兴 (16)	大方 ¹ (36)	下台 (194)
一般 ² (205)	不利 (15)	大方 ² (36)	下级 (193)
二 画	不快 (15)	大方 ³ (36)	下层 (193)
【ㄣ】	不良 (16)	大节 (36)	下坡路 (194)
人工 (156)	不幸 (16)	大事 (37)	下贱 (193)
人造 (157)	不和 (15)	大型 (37)	下降 ¹ (194)
人家 (156)	不法 (15)	大胆 (36)	下降 ² (194)
入 ¹ (158)	不详 (16)	大略 (36)	下班 (193)
入 ² (158)	不便 (14)	大意 ¹ (37)	下课 (194)
入口 (158)	不祥 (16)	大意 ² (37)	下野 (194)
入列 (158)	不爽 (16)	大概 (36)	下联 (194)
入伍 (158)	不断 (15)	工整 (71)	下策 (193)
入选 (158)	不等 (15)	干 (67)	下等 (193)
入境 (158)	不善 (16)	干净 ¹ (67)	下游 (194)
【ㄣ】	不曾 (14)	干净 ² (68)	【1】
刁滑 (45)	不满 (16)	干瘪 ¹ (67)	上 (160)
三 画	不端 (15)	干瘪 ² (67)	上马 (162)
【一】	亏 (118)	干燥 (68)	上升 (162)
长甘 (15)	亏欠 (118)	下 (193)	上头 (162)
	亏本 (118)		